XIII

Recreos bibliográficos

Cuando el 10 de enero de 1922 caí enfermo, de la enfermedad que me ha de llevar al sepulcro, me encontraba escribiendo la Memoria histórica del año 1922 para la Real Academia de la Historia y tenía hechos todos los estudios para ella.

El primero de estos estudios se refería a la primera edición de la *Biblia* que se hizo después de la invención de la imprenta.

Tanto la Biblia como la imprenta se encontraban en poder de hebreos, y la primera edición de la Biblia no fué total, sino simplemente del libro del Pentateuco, que lo tomaron de manuscritos españoles los hebreos de Bolonia el año 1482.

La primera edición del Pentateuco se hizo en dicha ciudad por el maestro Abraham ben Mayim del Pauli de Tésaro. Esta edición se hizo de un manuscrito de España, según De Rossi, página 16 de su obra.

El año 1487 se hizo otra edición del Pentateuco en Faro (Portugal).

La primera edición que se hizo en España se imprimió en Híjar, en 1490, por Abraham ben Isaac ben David. Otra edición se publicó en 1490 por Eliezer ben Abraham Alantansi, y en 1491 se hizo una tercera edición en Lisboa, por David ben Josef ben Yahya y José Calfón. Otra edición se hizo en Brescia (Italia) en 1492 y 1493 por Gerson ben Moisés Sonnino.

La Biblia entera no se publicó hasta 1494 por el mismo Gerson ben Moisés Sonnino. Esta edición fué muy apreciada por

Lutero, el cual, en la traducción alemana, se sirvió de este libro, que se encuentra en la Biblioteca imperial de Berlín.

La Blibia políglota primera que se hizo en el mundo fué la del cardenal Jiménez de Cisneros, quien tuvo por colaboradores a Alfonso de Zamora y a Pablo Núñez Coronel, y se publicó en Alcalá de Henares de 1514 a 1517. La parte hebraica fué reproducida por Arias Montano en la Biblia Regia que se publicó en Amberes de 1569 a 1572. Después se han hecho muchas ediciones, siendo la última la de Gaspar y Roig. Es el libro que se ha publicado más veces en el mundo y tiene su texto en trescientas lenguas distintas.

El Mahabharata, o cuentos de Bháratas, comprende cien mil estrofas de cuentos legendarios con sentencias didácticas, y es problablemente del siglo IX antes de Jesucristo.

Sus ediciones principales se han hecho en Calcuta en 1834 a 1839; en Bombay en 1863, con comentarios, y en Madrás en 1855 a 1860.

No hay una traducción completa del Mahabharata más que en inglés por Pratap Chandra Roy, y se imprimió en Calcuta en 1883 a 1890.

Se hizo otra edición por Dutt, en Calcuta, en 1896.

En Alemania se ha hecho una traducción europea por Bopp, publicada en Bonna de 1819 a 1829.

Ramáyana: el poema de Rama, con cuarenta y ocho mil quinientos versos, en siete libros, de los cuales se han hecho dos ediciones: una en el Norte de las Indias y otra en el Sur. En Bengala se han hecho varias ediciones del poema publicado en Bombay.

Hay traducciones al inglés por R. T. H. Grifish, en Londres, en 1870, y hay otra traducción en prosa de M. M. Dust, en 1894, y otra por Corez y Marshman, en 1806 a 1819.

La edición de Bengala traducida por Gonesio en italiano, se publicó en Turín en 1843 a 1867.

Hay una traducción latina por Schlegel, publicada en Bonna de 1820 a 1826.

También hay una traducción francesa impresa en París de 1854 a 1855.

Los Vedas. Son libros sagrados de los brhamanes. Se publi-

có primeramente la colección de los himnos Rig-Veda y luego el ritual o Blanco y Negro que contiene las fórmulas imitadas de los sacrificios; tiene además otro libro titulado Sama-Veda, o invocaciones extractadas de los dos primeros libros, y por último el Alhavan-Veda, que contiene las fórmulas mágicas de sortilegios, exhortaciones e imprecaciones.

El Rig-Veda traducido al inglés por Müller se publicó en 1849, y en Oxford, por Wilson, en 1850.

De los otros libros no se han hecho más que traducciones incompletas.

El Schah-namen, de Tindausi, o libro de los Reyes, es la epopeya nacional de los persas. Tiene de cincuenta y seis mil a sesenta mil versos, y la primera edición se hizo en Calcuta en 1829 por Turner Macan.

Una edición crítica se hizo en París de 1831 a 1868, con la traducción de Jules de Mohl.

La mejor traducción es la de Vullen y Landauer. Se publicó en Leiden de 1877 a 1883. No está completa.

Hay una traducción inglesa, en verso, impresa en Londres por Warner en 1905, y otra traducción completa italina por J. Pizzi: ésta se titula *Libro dei Rei,* en ocho volúmenes y está impresa en Turín en 1886.

Nibelungen Lied, originalmente los Nibelungos. Epopeya de los germanos, fundada en los *sagas* de los antiguos germanos o teutones, compuesta en el siglo X, y aumentada después en el siglo XIII.

Los Nibelungos fueron editados por vez primera por Bodmer y Müller en 1781.

Desde entonce se han hecho varias ediciones, sobre todo por el emperador Guillermo II: la tomó bajo su amparo, y todas las obras de Wagner están fundadas en este poema.

Hay traducciones de los Nibelungos en francés y en inglés. En francés por Laveleye, y en inglés por Alice Norton, y se han publicado en 1861 y en 1898.

Los Eddas (los bisabuelos), son dos colecciones de mitos y leyendas populares de los pueblos escandinavos. Una está en verso y la otra en prosa.

Se han hecho muchas traducciones de esos poemas. Las principales son las inglesas de Anderson, publicadas en 1880 y la de Wigfussen, en Oxford, en 1883. También se han hecho traducciones en alemán, impresas en Breslau en 1814, y en Leipzig, en 1892.

JUAN PÉREZ DE GUZMÁN.
Secretario perpetuo
de la Real Academia de la Historia.